



Multicultural Cooperation Section, Oizumi Town Hall

Address: Oizumi-machi Hinode 55-1 Phone: 0276-63-3111(ext. 261)

Fax: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

August 10th,
2020

Need Your Cooperation on the Census 2020 [国勢調査にご協力ください]

Census 2020 that the reference date is October 1st, 2020 will be conducted by the provisions of Statistical Law. This is conducted once every five years. **Every person living in Japan is required to participate in the census by law.** The census provides critical data to support your life such as living environmental improvement, disaster prevention plan, and etc. So your cooperation on this census is very important. Your answers to the Census 2020 are protected and kept strictly confidential by law. The process of the Census 2020 is as follows.

- ① Sep./14(Mon.) ~: A paper questionnaire of the census and an ID for Online response will be distributed to your home by census takers.
- ② Sep./14(Mon.) ~ Oct./7(Wed.): Please respond online to the census during this period. Responding online is strongly recommended.
- ③ Oct./01(Thu.) ~ Oct./7(Wed.): You will be able to mail back the paper questionnaire with your complete answers, if online is difficult.
- ④ Oct./08(Thu.) ~ Oct./20(Tue.): Census takers will interview homes that haven't responded to the Census 2020.

<Census 2020 Q&A>

Q: Any language support available for responding online?

A: Yes. English, Portuguese, Spanish, Chinese, Korean, Vietnamese are available.

Q: What is found in the census?

A: The census will provide not only data of population or household number in the country or in a community but also an outline of our nation such as where we live, or how we are working, or so on.

If you have any questions on the Census 2020, please ask following contacts.

[How to fill out answers to the questionnaire]

Contact to: Sensus Call Center

Reception Date & Time: 8:00 - 21:00, Sep./7 (Mon.) - Oct./31(Sat.)

Phone Number: ☎0570-07-2020 or ☎03-6636-9607

※Available on Saturdays, Sundays and Holidays as well.

[General Questions about the census]

Contact to: Economical Promotion Section in Oizumi Town Hall

Reception Date & Time: 8:30 - 20:00, Sep./1 (Tue.) - Oct./30(Fri.)

Phone Number: ☎0276-63-3111 (ext. 552 & 553)

(※Available at 9:00 - 19:00 on Saturdays, Sundays and Holidays)

Legal Consultation for Foreigners (SOS in Oizumi) [令和2年度 外国人のための法律相談]

Legal consultation for foreigners in FY2020 will be held as follows.

- Date: September 6th, 2020(Sunday)
- Location: South Annex (*Minami Bekkan*) to Oizumi-machi Kominkan [Addr.: 2011-1 Yoshida]
- Eligibles: Foreigners who live in Gunma Prefecture
- Consultation Fee: **Free**
- Contact Information: One-Stop Consultation Center for Foreign Residents of Gunma at ☎027-289-8275 (090-1215-6113 on Sep. 6th)
- Others: Reservation in advance is recommended.



Collecting Contributions for Heavy Rain Disaster in Kyushu in July, 2020

[令和2年7月豪雨災害義援金を受け付けています]

In July this year, continuous heavy rain caused natural catastrophes to southern part of Kyushu. For the purpose to support the people who were suffered from this disaster, contributions are being collected. Collected contributions will be distributed to victims through Japanese Red Cross Society. If you need a receipt, please come to the Oizumi Town Council of Social Welfare directly.

- Contribution Box Setting Place: Oizumi Town Hall [Addr.: 55-1 Hinode] & Oizumi Town Council of Social Welfare [Addr.: 2465 Yoshida]
- Reception Place:

Oizumi Town Council of Social Welfare (Oizumi-machi Section, Gunma Branch of Japanese Red Cross Society)

- Collecting Period: Until December 28th, 2020 (Monday)

If you have any questions on this notice, please contact the Oizumi Town Council of Social Welfare at ☎0276-63-2294 or the Welfare Section in Health Welfare General Center at ☎0276-62-2121.

目次

国勢調査にご協力ください.....	1
令和2年度 外国人のための法律相談.....	1
令和2年7月豪雨災害義援金を受け付けています.....	1
延長窓口と土曜窓口のご案内.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
語学講座/教科学習支援事業.....	2
外国籍児童の就学希望の受付について.....	2
私立幼稚園・認定こども園園児募集.....	2
政府からの布マスクを妊婦の皆さんに配布しています.....	2
予防接種を受けましょう.....	3
ごみ出しルールの徹底をお願いします.....	3
スズメバチに注意.....	3
イベント情報 / 施設情報.....	3
日曜・祝日当番医.....	4
9月の保健カレンダー.....	4
ひとり親世帯臨時特別給付金.....	4
消毒用アルコールの取り扱いに注意.....	4

■ Service Hour Extension Day 【延長窓口】

Date: August 12, 19, 26

September 2, 9

Time: 8:30 - 19:15

At: Resident Section (Jyumin-ka)
and Receiver Section (Syuno-ka)

■ Tax Due Date in July 【今月の税金納期】

- Municipal and Prefectural Tax (2nd Term),
- National Health Insurance Premium (2nd Term)
- Nursing-Care Insurance Premium (2nd Term),
- Long-Life Medical Care Premium (2nd Term)

Due Date: August 31st (Monday)

Ask Receiver Section (Syuno-ka) for details if necessary.

■ Saturday Service 【土曜窓口】

Date: August 15, 22, 29

September 5, 12

Time: 8:30 - 17:15

At: Resident Section (Jyumin-ka)
and Receiver Section (Syuno-ka)

Japanese Language Class / Support Project to Learn School Subjects [語学講座/教科学習支援事業]

Oizumi International Association invites students to enter Japanese Language Classes or a support project to learn subjects of school. If you wish to take them, please come to the class directly on the day of the class.

■ Japanese Language Class for Japanese-Language Proficiency Test N1N2 Preparations Course:

This is Japanese Language Class aiming to success in the Japanese-Language Proficiency Test.

Please note that beginners need to purchase text books.

- Date of Class: Every Saturdays from Sep./5th to Nov./28th (Total 13 times)

- Time of Class: N1 Preparation Course 09:15 - 10:45

N2 Preparation Course 11:00 - 12:30

- Location: Meeting Room on the 2nd Floor of South Annex (*Minami Bekkan*) to Oizumi-machi Kominkan [Addr.: 2011-1 Yoshida]

- Quota: 10 persons per course (Applications will be closed when prescribed number of applicants is reached.)

- Charge: ¥1,000 per person (Free for persons aged 18 years old or less)

■ Support project to learn school subjects for foreign children and students:

For children and students who can speak Japanese but are hard to learn school subjects at Japanese Schools, voluntary supporters help their learning based on their study level one by one.

- Date and Time: 14:00 - 17:00 on Every Saturdays

- Location: Training Room on the 2nd Floor of South Annex (*Minami Bekkan*) to Oizumi-machi Kominkan [Addr.: 2011-1 Yoshida]

- Charge: Free of charge

If you have any questions on this notice, please contact the Oizumi International Association at ☎080-6812-0152 or ✉oia-kouza@au.com

Reception of Admission to Schools for Foreign Children [外国籍児童の就学希望の受付について]

The reception of admission to municipality elementary schools in April 2021 for foreign children will be conducted by the board of education in Oizumi. A notification will be sent to eligible persons. So if you wish your children to enter the school, please come for procedures within the period of the reception surely as mentioned below. If you will not be available within the period, please notify it in advance to the Education Control Section (*Kyoiku-Kanri-ka*). If you do not wish your children to enter the school, please return the correspondence sheet of "Refusal of admission to the municipal elementary schools (*Choritsu Shogakko Nyugaku Jitai Renraku Hyo*)" which will be enclosed with the notification to the Education Control Section (*Kyoiku-Kanri-ka*) by August 28th(Fri.).

■ Eligible Persons: Guardians who have foreign children who meet all of following conditions.

- Children who were born from April 2nd, 2014 to April 1st, 2015.

- Children who are residents in Oizumi or living in Oizumi.

- Guardians and their children have the wish to enter the school.

■ Date & Time: 8:30 - 17:15 from August 31st, 2020 (Monday) to September 11th, 2020 (Friday) except Saturday and Sunday.

■ Location: Education Control Section (*Kyoiku-Kanri-ka*) in Oizumi Town Hall at the 19th counter on the 3rd floor in Oizumi Town Hall

If you have any questions on this notice, please contact the Education Control Section (*Kyoiku-Kanri-ka*) in Oizumi Town Hall at ☎0276-63-3111(ext. 331).

Registration to a Private Kindergarten or Certified Child Centers for Kindergarten Children

[私立幼稚園・認定こども園園児募集]

A private kindergarten and certified child centers will open registration of new kindergarten children for next fiscal year (FY2021).

■ Eligible Children:

Children before entrance of an elementary school at 3 years old or more who wish to receive an infant education for about 4 hours.

・3 years old children: Born from April 2nd, 2018 to April 1st, 2019

・3 years Childcare: Born from April 2nd, 2017 to April 1st, 2018

・2 years Childcare: Born from April 2nd, 2016 to April 1st, 2017

・1 year Childcare: Born from April 2nd, 2015 to April 1st, 2016

■ Application Procedures:

Please fill out necessary information into an application form, and submit it directly to kindergartens you prefer.

Application begins from August 24th (Mon.). Please ask each kindergarten for details.

- St. Clara Kindergarten : ☎0276-62-3036

- Certified Child Center Enoki Kindergarten : ☎0276-62-3636

- Certified Child Center Miyoshi Kindergarten : ☎0276-62-3935

- Certified Child Center Matsubara Kindergarten : ☎0276-62-2532

- Certified Child Center Miyoshi Dai-2 Kindergarten : ☎0276-63-1621



Distributing of Cloth Face Mask from the Government for Pregnant Mothers

[政府からの布マスクを妊婦の皆さんに配布しています]

Cloth face masks which were prepared by the government are being distributed for pregnant mothers in order to prevent the spread of COVID-19. The distribution will finish at the end of September. If you wish to have them, please come to the town hall.

In addition, if you have not received surgical masks that the town is distributing (only 10 masks per pregnant mother), those masks will be handed over as well.

■ Eligible Persons: Pregnant Mothers who live in the town.

■ Location of distribution: the Health Promotion Section (*Kenko-Zukuri-ka*) in Health Welfare General Center.

■ Quantity: Two cloth face masks per Pregnant Mother per month (until the end of September)

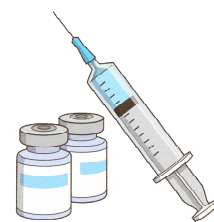
■ Things to bring: Maternity Record Book (*Boshi Techo*) and Mask Distribution Stamp Card

If you have any questions on this notice, please contact the Health Promotion Section (*Kenko-Zukuri-ka*) in Health Welfare General Center at ☎0276-62-2121.

Receive Vaccination [予防接種を受けましょう]

Expiration of following vaccinations is on March 31st, 2021 (Wed.). Please receive them as soon as possible.

- **Measles Rubella Combined 2nd Term** : Persons who were born from April 2nd, 2014 to April 1st, 2015 are eligible.
- **Diphtheria Tetanus Combined 2nd term** : Persons who were born from April 2nd, 2008 to April 1st, 2009 are eligible.
- **Elderly Person Streptococcus Pneumoniae** : Following persons are eligible.
 - who were born [from April 2nd, 1955 to April 1st, 1956], [from April 2nd, 1950 to April 1st, 1951], [from April 2nd, 1945 to April 1st, 1946], [from April 2nd, 1940 to April 1st, 1941], [from April 2nd, 1935 to April 1st, 1936], [from April 2nd, 1930 to April 1st, 1931], [from April 2nd, 1925 to April 1st, 1926], [from April 2nd, 1920 to April 1st, 1921].



If you have any questions on this notice, please contact the Health Promotion Section (*Kenko-Zukuri-ka*) at ☎0276-62-2121.

Obey the Trash Collecting Rules [ごみ出しルールの徹底をお願いします]

Garbage stations in your community are maintained by cooperation of all of you. Please check again the trash collecting calendar and obey the rules so that everybody can use garbage stations in clean and comfortable conditions continuously.

- **Basic Rules of putting trash out**
 - Separate "Burnable Trash", "Non-Burnable Trash" and "Recyclable Trash".
 - Check the day when trash is collected with the trash collecting calendar, and put trash out at designated garbage station before 8:30 in the morning on the trash collecting day.
 - Pack burnable trash or non-burnable trash into transparent or translucent trash bags.
- **Caution**
 - Do NOT mix up non-burnable trash such as metal objects, glass, aluminum/steel cans (recyclable), glass bottles (recyclable), etc. with burnable trash.
 - Separate "Other Papers" such as wrapping paper, brochures, etc., and "Other Plastics" that a plastic mark is put on, as recyclable trash.
 - Drain off water of kitchen garbage, put it in bags and close their mouth properly in order to avoid bad smell.
 - Do NOT put trash out on the day which is not designated trash collecting day in order to avoid that crows and/or cats scatter trash, or to avoid an incendiary fire.

If you have any questions on this notice, please contact the the environment maintainace section (*Kankyo-Seibi-ka*) in Oizumi Town Hall at ☎0276-63-3111(ext. 562).

Be Careful of Wasps [スズメバチに注意]

From August to October is the season that wasps move actively. When you find a nest or when wasps approach you, leave that place quietly. On the other hand, when you asked an exterminator to exterminate wasp's nests and it was completed, a part of the expense is supported by the town. Please note that long-legged wasps are out of this support system.

- Amount to be supported: A half of extermination charge per wasp's nest (Up to ¥10,000, rounding off less than ¥100.)
- Eligible Persons: Persons who meet following conditions are eligible.
 - Individuals who are owners, administrators, or tenants of land and/or a house in the town that wasps build a nest.
 - who asked an exterminator to exterminate wasp's nests and it was completed.
 - who have never received this support in this fiscal year.
 - who do not fail to pay the municipal tax.



- Application Method:
 - Please fill out necessary information into an application form, and submit it with required documents to the Environment Maintenance Section (*Kankyo-Seibi-ka*) at the 4th counter on the 1st floor in Oizumi Town Hall directly.
- Deadline of Application: Within 30 days from the issue date of the receipt.
- Things to bring: The receipt, Photos before and after extermination, drawing of the location

If you have any questions on this notice, please contact the Environment Maintenance Section (*Kankyo-Seibi-ka*) in Oizumi Town Hall at ☎0276-63-3111(ext. 562).

Event Information / Facility Information [イベント情報 / 施設情報]

- To prevent the spread of COVID-19, **following events were cancelled**. Please understand. [9月以降のイベントの中止について]
 - The 64th of the townsman sports festival (*Chomin Taiikusai*) which had been scheduled on Oct. 11(Sun.).
 - If you have any questions on this notice, please contact the lifelong Learning Section (*Shogai-Gakushu-ka*) in Oizumi Town Hall at ☎0276-63-3111(ext. 631).
 - FY2020 Senior Citizens' Meeting in Oizumi (*Chiku Keiro Kai*).
 - If you have any questions on this notice, please contact the Old Care Section (*Korei-Kaigo-ka*) in Health Welfare General Center at ☎0276-62-2121.

- **Welfare Shop** will be carried out. [福祉ショップの開催]

Date & Time: 11:00 - 13:00 on August 25th (Tue.)

Location: Waiting Hall of Shakyo Building in Health Welfare General Center [Addr.: 2465 Yoshida]

Products: Cookies, Vegetables, Udon Noodles, etc.

If you have any questions on this notice, please contact the Welfare Section (*Fukushi-ka*) in Health Welfare General Center at ☎0276-62-2121.

- **Temporary Close of Facilities** [図書館の閉館時間 / いずみの社臨時休館]

- Oizumi-machi Library:

Closed early at 17:00 on Aug./13(Thu.) - Aug./16(Sun) Call the library (☎0276-63-6399) for details.

- Izumi-no-Mori:

Full facilities will be closed on Sep./15(Tue),

Mokuyoku building will be closed on Sep./16(Wed.)

Call the Izumi-no-Mori (☎0276-20-0035) for details.

★ Doctors on duty on Sundays and National Holidays [日曜・祝日当番医] ★

Please call a reception at the medical institution before you come for checking if service is available.

Date	Physician(Naika) ※: Pediatrician Only <9:00 - 17:00>		Surgen(Geka) <9:00 - 17:00>	Otorhinologist (Jibika) <9:00 - 13:00>	Dentist (Shika) <9:00 - 11:30>
	Tatebayashi	Oura-gun			
Aug. 16 Sunday	Morishita iin ☎73-7776	Konishi iin ☎86-2261(Chiyoda)	Keiyu Hospital ☎49-9000(Tatebayashi)	Kawamura iin ☎72-1337(Tatebayashi)	Tatebayashi- Oura Dental Health Medical Center ☎73-8818
Aug. 23 Sunday	Koyanagi Shonika ※ ☎80-2220	Oura Hospital ☎88-5678(Oura)	Inoue iin ☎82-1131(Itakura)		
Aug. 30 Sunday	Sakuma Clinic ☎55-2500	Takekoshi iin ☎84-3137(Meiwa)	Fujinoki Clinic ☎91-4070(Itakura)	Imamura Clinic ☎70-2221(Oura)	
Sep. 6 Sunday	Ueno iin ☎72-3330	Suda iin ☎63-1414(Oizumi)	Shinjoyu Clinic ☎55-3623(Tatebayashi)	Itakura Clinic ☎80-4333(Itakura)	
Sep. 13 Sunday	Kensei Zaitaku Clinic Tatebayashi ☎55-3818	Tanuma iin ☎88-7522(Oura)	Keiyu Hospital ☎49-9000(Tatebayashi)		

• After or before reception hours / Night-time : Call Emergency Medical Phone Service (☎45-7799)

Note: Area Code 0276 is omitted.

• Emergency Hospital (Physician, Surgen) : Tatebayashi Kose General Hospital (☎72-3140)

• Weekday night clinic (Physician, Pediatrician) : Ota City Health Center (☎60-3099), Reception hours : 18:45 - 21:45

★ Health Calender in September [9月の保健カレンダー] ★

※Reservation Only

Date	Reception	Subject	Object Person
4 Fri.	13:00 - 15:00	Parents' Class	Pregnant Mothers and their family ※
7 Mon.	09:30 - 11:30 13:30 - 15:30	Infants Health Counselling	Infants and their guardians ※
	09:30 - 11:00	Adults Health Counselling	Applicants
17 Thu.	12:45 - 13:15	Health Examination for 18 months old children	A notice will be sent to eligible persons individually.
18 Fri.	13:00 - 13:15	Health Examination for 7 months old children	
24 Thu.	12:45 - 13:15	Dental Examination for 2 years old children	
28 Mon.	09:30 - 11:00	Adults Health Counselling	Applicants
29 Tue.	13:00 - 13:15	Health Examination for 4 months old children	A notice will be sent to eligible persons individually.
30 Wed.	12:45 - 13:15	Health Examination for 3 years old children	

• Location is Health Welfare General Center.

[Health Promotion Section (Kenko-Zukuri-Ka) : ☎0276-62-2121]

• As for Adult Health Counseling, physical and/or mental health problems are dealt with.

• Please note that the schedule mentioned above is subject to change due to unavoidable reason.

Single Parent Family Extraordinary Special Benefit [ひとり親世帯臨時特別給付金]

Extraordinary Special Benefit will be supplied for single parent families, because childcare burden increases and/or income decreases due to influence of COVID-19. There are two types of benefit which are Basic Benefit and Additional Benefit.

■ Eligible Persons:

<for Basic Benefit>

Persons who meet one of following conditions are eligible.

① Recipients of Child Rearing Allowance (*Jidou-Fuyou-Teate*) for June, 2020. (No application is required.)

② Persons that Child Rearing Allowance has been stopped due to receiving payment of public pension.

③ Persons that the latest income became less than the income criterion of Child Rearing Allowance due to influence of COVID-19.

<for Additional Benefit>

Persons in conditions of ① or ② mentioned above, and also that the latest income decrease drastically due to influence of COVID-19.

■ Payment:

- Basic Benefit: ¥50,000 per family, ¥30,000 per child from 2nd child

- Additional Benefit: ¥50,000 per family

■ Application Method:

Apply with required documents to the Child Care Section (*Kodomo-ka*) directly at the 21st counter on the 3rd floor in Oizumi Town Hall.

■ Deadline for Application: February 26th, 2021(Friday)

If you have any questions on this notice, please contact the Child Care Section (*Kodomo-ka*) in Oizumi Town Hall at ☎0276-63-3111(ext. 352).

Be Careful about Handling of Disinfection Alcohol [消毒用アルコールの取り扱いに注意]

You may use disinfection alcohol at your home or at your office frequently. If you use it, please be careful about following things.

- Do NOT use disinfection alcohol near fire, and do NOT apply a shock to containers of disinfection alcohol such as dropping.

- Good ventilate condition is required when you refill. Also be careful about a leak, or overflowing, or scattering.

- Do NOT set up or storage containers of disinfection alcohol under the direct sunlight and/or high temperature conditions.

If you have any questions on this notice, please contact the Oizumi Fire Station at ☎0276-62-3119.